

汉法英医学会话

张之虎 编

北京医学院教材发行组

前 言

当前文化交流日益频繁，迫切需要一本医学方面的常用会话书籍。为了适应这一需要，我利用业余时间将友人朱吉禹医师的《法语医学会话讲义》稿本整理、修改，补充，再加上英译部分而编成此书。为了方便读者学习，有的句子附有2—3种翻译方式。希望能对医学院校学生、医务工作者学习外语有所帮助。本书曾蒙北京语言学院孔昭宇老师审阅法语部分，吕炳洪老师审阅英语部分，徐翠明同志协助校对，特此表示感谢。由于水平有限，缺点错误在所难免，希读者批评指正。

张之虎

于北京医学院第三附属医院

目 录
SOMMAIRE
CONTENTS

1. 急诊室	1
Dans la salle des urgences	
At the emergency room	
2. 问诊	7
Interrogatoire	
Interrogation	
3. 体格检查	13
Examen physique	
Physical examination	
4. 一般内科	18
Médecine générale	
General medicine	
A. 消化系统的问诊及检查	18
Interrogatoire et examen de l'appareil digestif	
Interrogation and examination of the digestive system	
B. 呼吸系统的问诊及检查	27
Interrogatoire et examen de l'appareil respiratoire	
Interrogation and examination of the respiratory system	
C. 心血管系统的问诊及检查	36
Interrogatoire et examen de l'appareil cardiovasculaire	

	Interrogation and examination of the cardio-vascular system	
D.	泌尿系统的问诊及检查	44
	Interrogatoire et examen de l'appareil uro-génital	
	Interrogation and examination of the uro-genital system	
5.	外科	49
	En chirurgie	
	At the surgical department	
6.	妇产科	59
	En gynécologie-obstétrique	
	At the gyneco-obstetrical department	
7.	小儿科	73
	En pédiatrie	
	At the pediatrics	
8.	麻醉科	81
	En anesthésie	
	At the anaesthesiological department	
9.	眼科	85
	En ophtalmologie	
	At the ophthalmological department	
10.	耳鼻喉科	101
	En oto-rhino-laryngologie	
	At the ear-nose-throat department	
11.	皮科	108
	En dermatologie	
	At the dermatological department	

12. 牙科	113
Au service dentaire	
At the dentistry department	
13. 针灸科的问诊及检查	117
Interrogatoire et examen par l'acupuncture	
Interrogation and examination in the department of acupuncture and moxibustion.	
14. 放射科	124
En radiologie	
At the radiological department	
15. 化验室	130
Au laboratoire	
At the laboratory	
16. 药房	134
A la pharmacie	
At the pharmacy	

附录

1. 化学元素表
2. 常用拉丁处方缩写及其中文注释
3. 常用医疗证明
4. 病历格式举例

1. 急 诊 室

Dans la salle des urgences

At the emergency room

1. 请坐，你有什么不舒服？

Asseyez-vous, de quoi souffrez-vous?

Sit down, please. What is your trouble?

2. 我的肚子痛。

J'ai mal au ventre.

I have pain in the abdomen.

3. 你什么时候腹痛的？

Depuis combien de temps avez-vous mal?

When did you have the pain?

4. 前天早上开始腹痛。由于工厂有急活，我不愿离开工作岗位。只服了两片止痛药。昨天照常工作。今天腹痛变得难以支持，故来急诊。

J'ai commencé à avoir mal avant-hier matin. Parce qu'il y avait un travail à finir d'urgence à l'usine, je ne voulais pas abandonner mon poste, c'est pourquoi j'ai pris deux comprimés d'un calmant hier et je suis allé au travail comme d'habitude. Aujourd'hui, les douleurs deviennent insupportables, c'est ce qui m'amène à demander une consultation d'urgence.

It began the day before yesterday in the morning. Because there was a lot of work to do in the factory, I didn't want to leave my post. So I just took two tablets of analgesics, and yesterday I went to work as usual. The pain became intolerable, that is why I have come to have an emergency consultation.

5. 腹痛从何处开始的?
Où avez-vous eu mal au début?
How did the pain begin?
6. 疼痛情况发展怎样? 是否向其它处放射?
Comment la douleur est-t-elle évoluée? Au moment où vous souffrez, la douleur se porte-t-elle vers les autres endroits?
How did the pain develop? Does it radiate to other parts of the body?
7. 首先我感到上腹痛, 然后转移到右下腹, 从昨天下午以来, 感到双侧下腹剧痛。
D'abord j'ai senti la douleur dans le haut ventre, puis le mal déplacé dans le bas-ventre du côté droit. A partir de cet après-midi, j'ai très mal aux deux côtés du bas-ventre.
At first I had a pain in the upper abdomen and then it displaced to the right lower abdomen. From yesterday afternoon on, I have felt severe pain on both sides of the abdomen.
8. 疼痛是持续性的还是间断性的?
Votre mal au ventre est-il continu ou intermittent?
Is the pain continuous or interrupted?
9. 为持续性疼痛, 伴有阵发性加剧, 如针刺一样。
J'ai mal continuellement avec parfois des crises plus fortes, cela ressemble à des piqûres d'aiguille.
The pain is continuous and exacerbates at times just like a needle prick.
10. 最近你呕吐了吗?
Avez-vous vomi ces jours-ci?
Have you vomited recently?
11. 最近你腹泻了吗?
Avez-vous eu la diarrhée ces jours-ci?
Have you got diarrhea recently?

12. 我没有腹泻，但前天呕吐两次。
Je n'ai pas eu de diarrhée, mais j'ai vomi deux fois avant-hier.
I don't have diarrhea but I vomited twice the day before yesterday.
13. 你吐的是什么？
Qu'est-ce que vous avez vomi?
What did you vomit?
14. 我吐的是吃进去的食物，还有酸水。
J'ai vomi le repas que j'avais pris, en plus j'ai rendu des liquides aigres.
I brought up the food which I ate, and a lot of sour fluid, too.
15. 近几天来有无大便及排气？之后感到舒服一些吗？
Ces jours-ci avez-vous eu des selles et des gaz? Après les selles vous sentez-vous un peu mieux?
Did you have any bowel movements (or did you pass stool) and flatus in the past few days? And after that did you feel better?
16. 今日我大便一次，但腹痛并未减轻。
Je suis allé à la selle une fois aujourd'hui, mais cela n'a pas calmé mon mal au ventre.
I had bowel movements once today, but it didn't relieve the abdominal pain.
17. 你曾经有过类似腹痛吗？
Avez-vous eu autrefois un tel mal au ventre?
Have you ever had this kind of abdominal pain before?
18. 排过蛔虫吗？
Avez-vous eu des vers?
Do you have the history of ascariasis?
19. 我一直身体很好，既没有那样的腹痛又没有排过蛔虫。
J'ai toujours eu une bonne santé, je n'ai jamais eu de mal comme celui-là, ni de vers.

I have been always in good health. I have had neither abdominal pain like that nor a history of passing ascaris.

20. 近日来，你发烧了吗？

Avez-vous de la fièvre ces jours-ci?

Do you have any fever these days?

21. 是的，我感到发烧。

Oui, je sens que j'ai de la fièvre.

Yes, I feel that I have a fever.

22. 好，我将给你试体温。请卷起袖子躺在床上，我给你量血压。请弯起腿来以便腹肌放松。我给你听一听。深呼吸。我加压处痛吗？

Bon, je vais prendre votre température. Retroussiez les manches de votre veste, je vais aussi prendre votre tension artérielle. Bien, couchez-vous sur cette table, fléchissez un peu les jambes pour relâcher vos muscles abdominaux. Déshabillez-vous, laissez-moi vous ausculter. Respirez profondément. Avez-vous mal à l'endroit où je presse?

Well, I am going to take your temperature. Roll up your sleeve, I shall take your blood pressure. Please lie on the table, flex your legs in order to have your abdomen relaxed. Breathe deeply. Let me have an auscultation for you. Do you have any pain in the place where I palpate?

23. 是的，我痛。

Oui, j'ai mal.

Yes, I do.

24. 就是我压的那儿痛吗？

Avez-vous mal là où je presse?

Is it painful in that place where I press?

25. 是的，很痛。

Aie, très mal.

Yes, it is very painful.

26. 请向左侧卧。我要给你作肛门指诊。不要怕。张开嘴深呼吸。好，起来穿好上衣和裤子。有家人陪着吗？

Couchez-vous sur le côté gauche, je vais faire un examen de l'anus avec le doigt. N'ayez pas peur. Ouvrez votre bouche et respirez profondément. Bon, mettez votre veste et votre pantalon. Levez-vous. Avez-vous de la famille qui vous accompagne?

Lie on the left side please. I'll do a rectal touch for you. Don't be afraid. Open your mouth and breathe deeply. O.K., put on your clothes and trousers. Get up. Is there any family member coming with you?

27. 有，我的女儿就站在门口。×××到这来。

Oui, ma fille est près de la porte. — Viens ici.

Yes, my daughter is standing by the door. — Come over here.

28. 拿这张单子到化验室。先到三号窗口交费，再到四号窗口请一个化验员来给你父亲作血和尿的检查。

Prends ces papiers (ou fiches) pour le laboratoire. Va d'abord au guichet No 3 pour régler les frais, ensuite au guichet No 4 et demande à une laborantine de venir ici faire une analyse du sang et des urines de ton papa.

Take this bill to the laboratory. First go to window No.3 for payment, then to window No. 4 to send for a laboratory technician who will make a blood and urine examination for your father.

29. 医生，我得的什么病？

Docteur, de quelle maladie je suis atteint?

Doctor, what disease have I got?

30. 根据你诉述的病史、体检及化验结果，你患了兰尾炎，而且有可能穿孔。你必须立即住院手术。告诉你的女儿马上去办住院手续。请坐下等一会，我去叫人来接你。

D'après ce que vous me dites sur le développement de maladie et d'après les résultats de l'examen physique et du laboratoire, vous êtes atteint d'une appendicite aiguë avec probabilité de perforation.

Vous devez être hospitalisé immédiatement pour subir une opération. Dites à votre fille d'aller tout de suite pour remplir les formalités d'entrée à l'hôpital. Asseyez-vous et attendez un petit moment, Je vais appeler les gens pour vous recevoir.

According to the history of the development of the disease, the result of physical examination and that of the laboratory, you have got appendicitis, probably complicated with perforation. You have to be admitted in for an immediate operation. Tell your daughter to go through the formalities of admittance. Sit down and wait for a moment. I shall call on somebody to receive you.

31. 我在厂里很忙，请赶快给我治疗。

Je suis très occupé à l'usine, guérissez-moi vite, s'il vous plaît.

I am very busy in the factory. Treat me quickly, please.

32. 别担心，我立即给你动手术，你很快就会好的。

Ne vous en faites pas. Nous allons vous opérer le plus tôt possible et nous vous promettons une guérison rapide.

Don't worry. We are going to have you operated upon right now, and you will be all right soon.

2. 问 诊

Interrogatoire

Interrogation

33. 你叫什么名字?
Comment vous appelez-vous? (Quel est votre nom?)
What is your name?
34. 我叫……
Je m'appelle……
My name is……
35. 多大年纪?
Quel âge avez-vous?
How old are you?
36. 我……岁。
J'ai……ans.
I am……years old.
37. 你出生于何处?
Où êtes-vous né(e)?
Where were you born?
38. 我出生在……
Je suis né(e) à……
I was born in……
39. 你居住何处?
Où habitez-vous?
Where do you live?
40. 我住在……
J'habite……
I live in……

41. 你是干什么的？你的职业是什么？
Quel est votre métier? (Quelle est votre profession?)
What do you do? (What is your profession?)

42. 我是……
Je suis……
I am……

43. 你怎么啦？
De quoi souffrez-vous?
What is the trouble with you?

44. 我感到头部（眼，鼻，耳，口腔，牙，喉，气管，肺，心，胃，腹，大腿，前臂，手，小腿，足，颈，肘，踝）不适，还感觉疲倦。

Je souffre de la tête (des yeux, du nez, des oreilles, de la bouche, des dents, de la gorge, des bronches, des poumons, du coeur, de l'estomac, de l'abdomen, de la cuisse, de l'avant-bras, de la main, de la jambe, du pied, du cou, du coude, du cou de pied), et je me sens fatigué.

I have trouble with my head (eyes, nose, ears, mouth, teeth, larynx, of the trachea, lungs, heart, stomach, abdomen, thigh, forearm, hand, leg, foot, neck, elbow, ankle joint), and I feel fatigued.

45. 你何处痛？
Où avez-vous mal?
Where do you feel a pain.

46. （我）头痛。
J'ai mal à la tête.
I have a headache.

47. 你患病已多久？
Depuis quand êtes-vous malade?
How long have you been ill?

48. 今天早上。
Je suis malade depuis ce matin.
I fell ill this morning.
49. 起病急还是慢?
Etes-vous tombé malade brusquement ou lentement?
Was the onset acute or gradual? (Have you been ill abruptly or gradually?)
50. 起病急。
Je suis tombé malade brusquement.
I fell ill suddenly. (I fell ill abruptly.)
51. 你曾得过病吗?
Avez-vous déjà été malade?
Have you ever been ill?
52. 是的, 我得过。
Oui.
Yes, I have.
53. 你得过什么病?
Quelles maladies avez-vous eues?
What kind of disease did you get?
54. (我)在三岁时得过麻疹, 五岁时得过百日咳。
J'ai eu la rougeole à trois ans et la coqueluche à cinq ans.
I had measles at the age of three and pertussis at the age of five.
55. (我)得过肺炎。
J'ai eu la pneumonie.
I had pneumonia.
56. 你结婚了吗?
Etes-vous marié(e)?
Are you married?

57. 你的丈夫身体好吗?
Votre mari est-il en bonne santé?
Is your husband in good health?
59. 不, 他咳嗽很厉害而且有时吐血。
Non, il tousse fréquemment et crache du sang.
No, he has a bad cough and has hemoptysis sometimes.
58. 你的妻子身体好吗?
Votre femme est-elle en bonne santé?
Is your wife in good health?
60. 不, 她咳嗽得很厉害, 并且有时吐血。
Elle tousse fréquemment et crache du sang, de temps
en temps.
No, she has a bad cough and has hemoptysis sometimes.
61. 他已死了。
Il est mort.
He is dead.
62. 她已死了。
Elle est morte.
She is dead.
63. 他因肺结核而死。
Il est mort de la tuberculose pulmonaire.
He died of pulmonary tuberculosis.
64. 你有小孩吗?
Avez-vous des enfants?
Do you have any children? (Have you any children?)
65. 是的, 我有小孩。
Oui, j'en ai.
Yes, I have.
66. 你有几个孩子?
Combien?
How many children do you have?

67. 我有三个孩子，一个女孩，两个男孩。
 J'en ai trois, une fille et deux garçons.
 I have three, one daughter and two sons.
68. 他们身体好吗？
 Sont-ils en bonne santé？
 Are they in good health？
69. 是的，他们身体好。
 Oui, il vont tous très bien.
 Yes, they are.
70. 不，其中有一个经常咳嗽，下午还发低烧，近几年来胃口很不好。
 Non, l'un d'entre eux tousse toujours et il a de la fièvre pendant l'après-midi et ne mange pas très bien ces derniers jours.
 No, one of them often has a cough and has a low fever in the afternoon, and the appetite has not been very good in recent years.
71. 你有无死去的孩子？
 Avez-vous des enfants décédés？
 Have you any child who died？
72. 你有无性病？
 Avez-vous eu des maladies vénériennes？
 Have you had any venereal disease？
73. 我在…岁时得了梅毒。
 J'ai contracté la syphilis à l'âge de ans.
 I contacted syphilis at the age of
74. 我在…岁时得了淋病。
 J'ai contracté la blennorragie à l'âge de ans.
 I contacted gonorrhoea at the age of
75. 那么，需要给你验血。
 Alors il faut faire un examen du sang.
 Then it is necessary to have your blood examined.

76. 你的妻子有无小产?

Votre femme a-t-elle fait des fausses couches?

Has your wife got any accidental abortions? (Has she had any premature birth or miscarriage?)

77. 是的，她有两次小产。

Oui, elle a fait deux fausses couches. (Oui, elle a fait deux fois des fausses couches.)

Yes, she has had 2 miscarriages. (She has had 2 abortions)